

外宣翻译视角下的潮州文化英译研究

李佳畅

韩山师范学院外国语学院 广东潮州

【摘要】潮州文化博大精深，是中华文化的重要组成部分。外宣翻译是促进对外文化传播、助力潮州文化走向世界的关键途径。本文梳理了潮州文化的国际传播现状，指出外宣翻译应遵循准确性、实用性、一致性、连贯性等原则，在英译实践中灵活采用直译、音译加注、删译、增译、重构句式等翻译策略，为外宣翻译提供理论指导与实践参考，有效促进潮州乃至中华文化的国际交流与传播。

【关键词】外宣翻译；潮州文化；英译；原则；策略

【基金项目】潮州市哲学社会科学“十四五”规划 2023 年度课题“外宣翻译视角下的潮州文化英译研究”（项目编号：2023-C-13）；2023 年韩山师范学院校级一流课程（线下一流课程）《大学英语 A2》（立项文件号：粤韩师〔2023〕172 号）；广东省本科高校 2022 年课程思政改革示范项目（示范课堂）《大学英语 A2（Unit 1 Living Green）》（立项文件号：粤教高函〔2023〕14 号）

【收稿日期】2024 年 12 月 18 日

【出刊日期】2025 年 2 月 27 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250053

On the C-E translation of Chaozhou culture from the perspective of publicity translation

Jiachang Li

School of Foreign Languages, Hanshan Normal University, Chaozhou, Guangdong

【Abstract】Chaozhou culture is profound and extensive, constituting an important component of Chinese culture. Publicity translation is a key means of promoting cultural dissemination abroad and facilitating the global presence of Chaozhou culture. After reviewing the current status of international dissemination of Chaozhou culture, this study emphasizes that publicity translation should adhere to the principles of accuracy, practicality, consistency, and coherence. It then discusses the flexible application of various translation strategies in the C-E translation practice, including literal translation, transliteration with annotation, omission, amplification, and sentence restructuring. This study provides theoretical guidance and practical reference for publicity translation, effectively promoting international communication and dissemination of Chaozhou culture and even Chinese culture at large.

【Keywords】Publicity translation; Chaozhou culture; C-E Translation; Principles; Strategies

1 引言

近年来，随着中国的经济实力显著增强、科技创新能力大幅提升、对外开放水平不断深化，中国的国际形象和国际地位在全球舞台上日益凸显。然而，在当前的国际话语权格局中，西方发达国家长期占据主导地位，凭借强大的传播体系，将其文化理念、价值观念广泛地渗透至全球各地。相比之下，中国话语在国际舞台上的声音虽日益响亮，但仍面临着权力架构的约束、西方主导的话语体系与技术联盟的壁垒、信息传播中的干扰因素，以及自身能力建设不足等诸多挑战^[1]。这一现状

不仅制约了中国国际影响力的提升，也使得世界难以对中国的真实情况形成全面客观的认知。对此，习近平总书记在党的二十大报告中作出了重要指示：“加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”

在此背景下，潮州文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分，凭借其深厚的历史底蕴、独特的艺术魅力和丰富的民俗内涵，为传统文化的国际交流提供了宝贵的资源。潮州文化的国际传播不仅能够增进国际社会对中国传统文化的理解与认同，还能够促进文化多样

作者简介：李佳畅（1983-）女，广东潮州人，韩山师范学院外国语学院讲师，博士，主要从事翻译学、应用语言学、英语教学研究。

性的保护与发展。而外宣翻译作为文化传播的重要载体,如能将潮州文化的精髓与特色准确传递给海外受众,将有助于化解语言和文化障碍,提升文化交流的有效性。因此,加强潮州文化的国际传播与外宣翻译工作,是提升中国国际话语权、展现中国文化软实力的有效途径。

2 潮州文化概述

2.1 潮州文化的定义与特点

潮州文化,又称潮汕文化,指的是发源自广东省东部的潮汕地区(主要包括潮州、汕头、揭阳三市及其周边区域)的一种地域性文化。其历史渊源可追溯至隋朝,历经千年的积淀与演变,以古代中原文化为根基,同时融合古代畬族土著文化和海外华侨文化的独特文化体系,长期发展形成了独树一帜的“文化共同体”^[2]。

潮州文化博大精深,其特点可以用“古”、“精”、“潮”三个字加以概括。具体而言,“古”代表潮州文化深厚的历史根基。潮州文化自隋唐时期开始萌芽,经过宋、元、明、清各朝代的延续与发展,形成了丰富的历史文化遗产。散布潮汕城乡各地的古城墙、古寺庙、古祠堂、古府第、古民居、古牌坊等古建筑,无不彰显着历史的厚重感和文化的深邃感。“精”象征着潮州文化追求极致的审美内涵。精细入微的潮绣、木雕、陶瓷、麦秆画、泥塑等潮州民间工艺品,件件精雅巧致。粗料精制的潮州菜,精筛细品的潮州工夫茶,体现了潮汕人对生活品质的追求与热爱。“潮”寓意着潮州文化守正创新、勇立潮头的开拓精神。在当前的新时代,潮州文化正以开放和包容的新姿态积极推动创新,将传统文化与现代科技、时尚元素相结合,活化历史文化古建,打造各式各样的主题文化活动和非遗文化体验馆,让赓续千年的传统文化在现代社会中焕发出新的活力。

2.2 潮州文化的国际传播现状

潮州是中国著名侨乡,素有“海内一个潮州、海外一个潮州”的美称。在历史的长河中,大量潮人远离故土,出海闯荡,在世界各地留下了鲜明的足迹。其中,始于19世纪中叶的下南洋移民潮,使得潮州文化在东南亚地区得以广泛传播。在马来西亚、新加坡、泰国等东南亚国家,潮籍华人数量庞大,潮州文化与当地的社会文化水乳交融,在语言、饮食、宗教信仰等方面都具有深远的影响。然而,放眼全球,潮州文化的国际传播仍面临诸多挑战。一方面,潮州文化的海外传播渠道相对单一,主要依赖于潮籍华侨的个人传承和潮人团体的民间交流活动,在国际主流媒体和社交平台的曝光度较低,缺乏统筹协调,系统性不强。另一方面,由于

潮州文化深受潮州方言的影响,其民谣、故事以及传统戏曲等文化元素大多通过方言进行传承,难以被非潮籍受众所理解,形成了文化传播的瓶颈。

因此,为了进一步推动潮州文化在国际上的传播范围和影响力,必须采取系统性的外宣翻译策略,以突破语言障碍和文化认知的局限,提高国际受众的接受度。同时,建立多元化的传播策略,利用国际主流媒体和社交平台,积极组织国际文化活动,以提升潮州文化的曝光度和系统性。

3 外宣翻译的理论基础

3.1 外宣翻译的定义与特点

外宣翻译是一种以翻译为传播手段,通过有效的信息传递,实现对外宣传目的的语码转换活动。外宣翻译具有翻译学与传播学的双重特征,聚焦“中国事物外语表达,中国内容国际传播,中国形象国际建构”^[3]。这种翻译形式不仅能够促进不同文化背景的受众对中国文化的理解和认同,更是展示国家形象和传播文化软实力的关键手段。

与其他类型的翻译相比,外宣翻译具有以下三方面的显著特点。首先,外宣翻译具有明确的传播目的,旨在向国际社会讲好中国故事。其次,外宣翻译强调文化适应性,翻译过程中需要充分考虑源语文化与译语文化之间的差异,以灵活调整翻译策略,使信息能够在跨文化环境中更好地为受众所接受。最后,外宣翻译注重政治性,服务于国家形象构建的战略需求,因此必须在译文中准确表达政治内涵。

3.2 外宣翻译的基本原则

外宣翻译作为促进国际理解与文化交流的重要手段,具有特定的传播目的和挑战。这一过程不仅要求语言转换的精准,还需兼顾文化背景的传递与接受者的认知习惯。因此,外宣翻译应遵循一系列原则,以确保其翻译质量和传播效果。

(1) 源语信息准确性原则

根据德国翻译理论家莱斯(Katharina Reiss)的文本类型理论,外宣翻译文本属于信息型文本,主要用于传达事实、信息、知识等,因而应将重点放在源语信息的准确表达^[4]。译者需钻研原文,深入了解源语文本所承载的文化背景和历史渊源,把握原文信息的内在意图和细节内容,在译文中精准清晰地再现原文核心要素。

(2) 语言表达实用性原则

在外宣翻译中,应充分考虑译出语和译入语的语言、文化和思维差异,通过实用的语言表达方式来帮助

受众更好地理解 and 接纳信息。汉语重内涵, 突出语义的表达, 喜用精巧华丽的词藻和对仗工整的句式烘托情感。英语则行文简洁, 思维严谨, 不喜华而不实的文风, 只追求实质性信息。因此, 在外宣翻译的英译实践中, 译者需要谨记英汉语言习惯的差异, 对源语的表达形式进行重组或调整, 提高译文的实用性和接受度。

(3) 文化术语一致性原则

外宣翻译中的文化术语是有地方性特征的“中国知识”的语言结晶, 是中国特色话语跨文化知识实践的核心所在^[5]。文化术语的一致性有助于确保信息的准确传达, 避免因术语翻译不一致而产生的误解或歧义。不仅如此, 统一的术语翻译还能提升译文的专业性、权威性和可信度, 强化目标受众对源语文化的认同感和接受度。

(4) 语篇逻辑连贯性原则

语篇逻辑连贯性是指译文的篇章结构和段落内容在语义和逻辑上相互关联, 形成有意义、有条理的整体。在外宣翻译中, 译者需要仔细分析原文的语义层次和逻辑脉络, 借助词汇衔接和语法衔接等手段, 运用适应目标语言的表达习惯和逻辑结构, 自然流畅地传递原文信息。通过遵循语篇逻辑连贯性原则, 译文能够诱导和激发受众对外宣材料信息的关注、感知、重视, 产生预期的翻译效果^[6]。

4 潮州文化英译的策略

潮州文化作为岭南文化的重要分支, 具有浓厚的地域色彩。为了体现外宣翻译的基本原则, 彰显潮州文化的丰富精神内涵, 弘扬潮州文化的独特民俗魅力, 译者在从事潮州文化英译实践时可采用灵活多变的翻译策略, 力求在精准传达文化精髓的同时, 提升译文的流畅性、情感共鸣度和文化传播力。

4.1 直译保真, 传递真实信息

直译是外宣翻译实践中最常用的一种策略, 指的是忠实于原文意义, 又保留了原文的表达形式, 真实呈现原文对源语受众的文化内涵和情感表达。这种策略能够确保信息的准确传递, 同时有效地在目标语言环境中传达出相似的语义效果和情感体验, 增强文化的认同感和亲近感。

原文: 作为中国最古老的方言之一, 潮语保留了古汉语在不同历史时期的语音特点及词汇, 被视为古汉语的“活化石”。

译文: As one of the oldest dialects in China, the Chaozhou dialect retains the phonetic characteristics and vocabulary of ancient Chinese in different historical

periods, and is regarded as the “living fossil” of ancient Chinese.

在词汇层面上, 译者将“潮语”和“古汉语”分别直译为“the Chaozhou dialect”和“ancient Chinese”, 再现了潮语的地理特色和历史价值。在句子层面上, 译者忠实地保留了原文的句式结构和逻辑语序, 准确清晰地传达了原文的含义。在修辞层面上, 译文保留了隐喻的修辞手法, 将“潮语”比作“活化石”(living fossil), 使目标受众能够感受到原文中的生动形象和深刻寓意, 激发他们对潮语及其文化的兴趣。

4.2 音译加注, 坚定文化自信

潮汕地区具有独特的语言文化环境, 衍生出大量的文化专有项, 这些“负载着特定文化内涵的词汇”^[7]在翻译时往往难以找到完全对应的英文表达。为了准确传达这些词汇所蕴含的文化信息, 同时保持其独特的文化身份, 音译加注成为了一种有效的翻译策略。音译是指用一种语言的近似发音来指称另一种语言中的词汇, 从而保留源语文化的原始语音特征和文化韵味。然而, 单纯的音译容易造成文化隔阂, 使得目标受众无法理解其相关的词汇含义和文化背景。因此, 合理运用音译加注的翻译策略, 对文化专有项的词汇内涵、历史背景等补充简要说明, 既有助于保护和传承潮汕地区的独特文化, 还能够在跨文化交流中坚定文化自信, 让潮州文化在国际社会上获得更广泛的认可和接受。

例如, 近几年风靡全国、走向世界的潮汕“英歌舞”可译为“Yingge Dance (dance to the hero's song)”, 其中“Yingge”为音译, 保留了原词汇的发音特点, “dance to the hero's song”则通过加注的方式凸显了英歌舞这一潮汕民俗瑰宝赞颂英雄、扬正压邪的文化内涵和历史价值, 激发国际社会对潮汕地区传统文化的兴趣, 从而促进跨文化交流与理解。

又如, 潮汕春节传统习俗“营老爷”(俗称“闹热”)是潮汕地区每年农历正月的祈福拜神活动。“老爷”意指潮汕民俗文化中各个村的守护神, “营老爷”即是游神, 将神像从神庙中请出, 端坐神轿游村走巷保佑平安, 再送回神庙安放。因此, 采用音译加注的方法, 将这一传统民俗祭祀活动译为“Yinglaoye (a parade of local guardian deities)”, 即可准确简洁地向受众传播其仪式特点。这种翻译策略不仅体现出对潮汕传统文化的尊重与保护, 更从文化自信的角度彰显了中华优秀传统文化的独特魅力。

4.3 删译淡化, 凸显关键内容

中华文化外宣文本中常用诗词、民谣、谚语、俗语、

成语等承载历史信息和文化内涵的汉语表达方式来展现中华艺术审美风范。可是, 这些语言艺术手段如果翻译不当, 会导致译文变得累赘不堪, 甚至有可能歪曲原意, 妨碍交际目的^[8]。因此, 在外宣材料英译实践中, 应从实用性原则出发, 在保留原文核心内容的同时删繁就简, 对有别于受众话语惯例的词句有选择地加以概括或进行淡化、压缩处理, 以此凸显关键内容。

原文: 1895年潘乃光在一首《海外竹枝词》中描写道“买醉相邀上酒楼, 唐人不与老番侔。开厅点菜须庖宰, 半是潮州半广州。”

译文: In 1895, Pan Naiguang described in his poem that of all restaurants in Singapore at the time, half were Chaozhou-style restaurants, and the other half were Cantonese-style restaurants.

这是一段描绘19世纪末新加坡餐饮业景象的诗句, 特别指出了当时潮州菜和广州菜在当地广受欢迎的情形。其中, “买醉相邀上酒楼”描绘了人们相约去酒楼饮酒的场景, “唐人不与老番侔”指当地华人与非华人(老番)混杂而坐, “开厅点菜须庖宰”说明顾客所点的菜品需由厨师进行烹饪。这三句诗虽描写生动, 但对突出潮州菜盛行的核心信息而言并无帮助。因此, 译者灵活运用删译策略, 通过删减原文中的具体细节, 避免对受众造成信息过载, 使译文更为简洁明了, 同时突出潮州菜的影响力, 符合外宣翻译的实用性原则。

4.4 增译补义, 促进文化理解

增译是指在保留原文意义的基础上, 通过在译文中巧妙增添额外信息, 帮助目标受众更好地理解原文的文化背景和深层含义。这种翻译策略不仅能够突破语言文化障碍, 而且能够通过有意识地补充文化元素、历史背景或习俗解释, 增强译文的可读性和感染力。

原文: 韩文公祠位于潮州市韩江东岸的韩山西麓, 是现存纪念韩愈的一座历史最悠久、保存最完整的祠宇。

译文: Located on the western foothill of the Hanshan Mountain along the eastern bank of the Hanjiang River in Chaozhou city, the Han Yu Memorial is the oldest and best-preserved shrine dedicated to the memory of Han Yu (768-824), a prominent litterateur and politician of the Tang Dynasty.

译文在完整呈现原文意义的同时, 通过增译法补充了韩愈的生卒年(768-824)及其身份年代背景信息, 即“唐代杰出的文学家、政治家”(a prominent litterateur and politician of the Tang Dynasty), 有助于海外受众更

直观地了解韩愈的生平事迹与历史地位, 进而更深刻地体会韩文公祠这一历史遗迹所承载的文化深意。

4.5 重构句式, 优化逻辑关系

重构句式的翻译策略指的是根据目标语言的表达习惯和文化背景, 对原文的句子结构和表达方式进行调整和优化, 以使译文更加流畅自然, 增强译文的清晰度和逻辑性。这一策略在处理复杂信息时尤为实用。通过对长句进行拆分、对信息顺序进行重新排列, 或对关键信息进行强调, 译者能够确保信息的连贯性和逻辑性, 促进了跨文化交流的准确性和有效性。

原文: 潮剧是中国十大剧种、广东三大剧种之一, 其唱腔婉转优美, 表演形式既丰富又独特, 同时带有浓郁的潮州地方特色, 被戏剧界誉为“南国奇葩”。

译文: Chaozhou Opera is one of the three major local operas in Guangdong and one of the ten major operas in China. It is hailed as “a rare gem in southern China” in theatrical circles because of its melodious and graceful singing, rich and unique performance styles and strong characteristics of Chaozhou.

在本译例中, 句式的重构体现为三方面。其一, 译文灵活运用了拆译技巧, 将汉语中平铺直叙、结构松散的一个句子按意群分解为两个英语句子, 第一句对潮剧作了概括性描述, 突出其在戏剧领域的重要地位, 第二句着重刻画其唱腔特点、表演形式和地方特色等细节特征, 使得句子结构更为严谨, 更好地契合了英语受众的阅读习惯和认知逻辑。其二, 译文遵循英语地点排序“从小到大”“由近及远”的表述习惯, 将“广东”(Guangdong)置于“中国”(China)之前, 明晰了潮州与广东省之间的地理位置关系。其三, 译文在潮剧的诸多特点和“南国奇葩”这一赞誉之间巧妙增加了因果关系的衔接词, 并通过调整语序, 采用了英语中“先果后因”“重心前移”的语言习惯, 使得信息层次更加分明, 既符合逻辑, 又突出了重点, 增强了译文的说服力和可读性。

5 结语

潮州文化源远流长, 璀璨多姿, 是中华文化宏大体系中的重要组成部分。在当今全球化的时代背景下, 以外宣翻译作为有效手段, 将优秀的潮州文化推广至更广泛的国际受众, 已成为促进国际交流、传播中国声音、提升文化软实力的重要途径。在潮州文化英译实践中, 应遵循外宣翻译的基本原则, 结合外宣文本和目标受众的语言文化特点, 灵活选择适用的翻译策略, 助力潮州文化走向更加广阔的世界舞台。

参考文献

- [1] 邢丽菊, 赵婧. 新媒体与中国国家形象的国际传播[J]. 现代国际关系, 2021, (11): 51-59+61.
- [2] 杨淑馨, 许德金. “一带一路”视阈下的潮汕文化遗产外宣翻译现状研究[J]. 中国民族博览, 2023, (19): 210-212.
- [3] 朱义华. 外宣翻译研究体系建构探索[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2021.
- [4] 田亚亚. 生态翻译学“三维转换”视角下陕西非遗介绍性文本的英译[J]. 渭南师范学院学报, 2024, 39(01): 72-78.
- [5] 魏向清, 杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译, 2019, 40(01): 91-97.
- [6] 陈小慰. 翻译修辞学与国家对外话语传播[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2022.
- [7] 李坤利, 邓琴分, 鲁靖颖, 等. 湖南非物质文化遗产文化专有项翻译方法刍议[J]. 科技资讯, 2021, 19(35):187-189.
- [8] 孙明晗, 葛纪红. 旅游翻译策略探析——以南京旅游景点指示牌的英译为例[J]. 英语广场, 2021, (32): 20-23.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS